



Level



Pressure



Flow



Temperature



Liquid
Analysis



Registration



Systems
Components



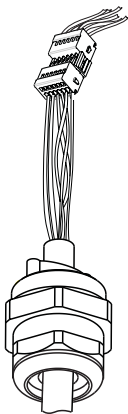
Services



Solutions

Instruction

Deltapilot M FMB53



de - Kabelkürzungssatz

en - Cable shortening set

fr - Kit pour le raccourcissement de câbles

es - Kit para acortar cables

it - Set per l'accorciamento del cavo

nl - Kabelinkortset

SD553P/00/A6/06.09
71092275

Endress+Hauser



People for Process Automation

de - Inhalt

Sicherheitshinweise	3-4
Lieferumfang	5
Anleitung	6

en - Contents

Notes on safety	3-4
Scope of supply	5
Instructions	6

fr - Sommaire

Conseils de sécurité	3-4
Contenu de la livraison	5
Instructions	6

es - Índice

Notas de seguridad	3-4
Identificación del equipo	5
Instrucciones	6

it - Indice

Note sulla sicurezza	3-4
Contenuto della fornitura	5
Istruzioni	6

nl - Inhoud

Veiligheidsinstructies	3-4
Leveringsomvang	5
Handleiding	6

de - Sicherheitshinweise

Die Kabelkürzung darf nur von qualifiziertem und autorisiertem Fachpersonal unter Beachtung dieser Anleitung vorgenommen werden.

Hinweis für explosionsgeschützte Geräte

- Stellen Sie die intakte Isolation zwischen geerdetem Schirm und den Anschlusslitzen sicher.
- Blanke Teile des Schirms dürfen nur mit unverletzter und unverformter Isolation der Anschlusslitzen in Berührung kommen.
- Überprüfung der Isolation mittels Isolationstest mit 500 Vrms/1 min. zwischen Schirm und miteinander kurzgeschlossenen Anschlusslitzen empfohlen.

en - Notes on Safety

The cable may only be shortened by qualified and authorized personnel in compliance with these instructions.

Notes on explosion-protected devices

- Ensure that the insulation between the grounded shielding and connecting wires is intact.
- Uninsulated parts of the shielding may only come in contact with undamaged and undeformed insulation of the connecting wires.
- It is recommended that the insulation between the shielding and short-circuited connecting wires be checked by means of an insulation test with 500 Vrms/1 min.

fr - Conseils de sécurité

Le raccourcissement de câbles doit uniquement être effectué par un personnel qualifié et autorisé, conformément aux présentes instructions.

Remarque concernant les appareils antidéflagrants

- Vérifiez que l'isolation entre le blindage relié à la terre et les fils de raccordement est intacte.
- Les parties nues du blindage ne doivent entrer en contact qu'en présence d'une isolation non endommagée et non déformée des fils de raccordement.
- Un contrôle de l'isolement au moyen d'un essai d'isolement avec 500 Vrms/1 min. entre le blindage et les fils de raccordement reliés entre eux est recommandé.

es - Notas de seguridad

Los cables sólo deben acortarlos especialistas cualificados y autorizados cumpliendo estas instrucciones.

Indicación para equipos protegidos contra explosiones

- Asegúrese de que el aislamiento entre la pantalla puesta a tierra y los conductores de conexión está intacto.
- Las partes peladas de la pantalla sólo deben hacer contacto con el aislamiento no dañado ni deformado de los conductores de conexión.
- Se recomienda comprobar el aislamiento efectuando un test de aislamiento con 500 Vrms/1 min. entre la pantalla y los conductores de conexión cerrados en cortocircuito entre sí.

it - Note sulla sicurezza

L'accorciamento del cavo deve essere eseguito solo da personale tecnico qualificato e autorizzato, nel rispetto di queste istruzioni.

Note per i dispositivi a sicurezza antideflagrante

- Fissare l'isolamento intatto tra la schermatura connessa alla messa a terra e i conduttori di collegamento.
- Le parti scoperte della schermatura devono venire a contatto solo con l'isolamento integro e non deformato dei conduttori.
- Si consiglia di verificare l'isolamento eseguendo una prova con 500 Vrms/1 min. tra schermatura e conduttori di collegamento in cortocircuito tra loro.

nl - Veiligheidsinstructies

De kabel mag alleen worden ingekort door gekwalificeerd en geautoriseerd personeel rekening houdend met deze handleiding.

Instructies voor explosie-veilige instrumenten

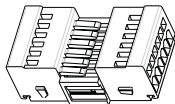
- Waarborg dat de isolatie tussen geaarde afscherming en de aansluitaders optimaal is.
- Blanke delen van de afscherming mogen alleen met onbeschadigde en niet vervormde isolatie van de aansluitaders in aanraking komen.
- Controle van de isolatie via een isolatietest met 500 Vrms/1 min. tussen afscherming en onderling kortgesloten aansluitaders is aanbevolen.



- 1 x Silikonschlauch (mit Kugel verschlossen)
Silicone tube (sealed with ball)
Gaine de silicone (obturée par une bille)
Tubo de silicona (con sellado esférico)
Tubo in silicone (con sfera chiusa)
Siliconenslang (met kogel afgesloten)



- 1 x 2-Ohrklemme
Double ear clamp
Collier à 2 oreilles
Pinza de 2 lóbulos
Collare doppio
2-oorklem



- 1 x Verbindungsstecker (2-teilig)
Connector (2-part)
Connecteur de raccordement (en 2 pièces)
Conector (de 2 piezas)
Verbindingsstekker (2-delig)
Verbindungsstecker (2-teilig)

de - Lieferumfang

en - Scope of supply

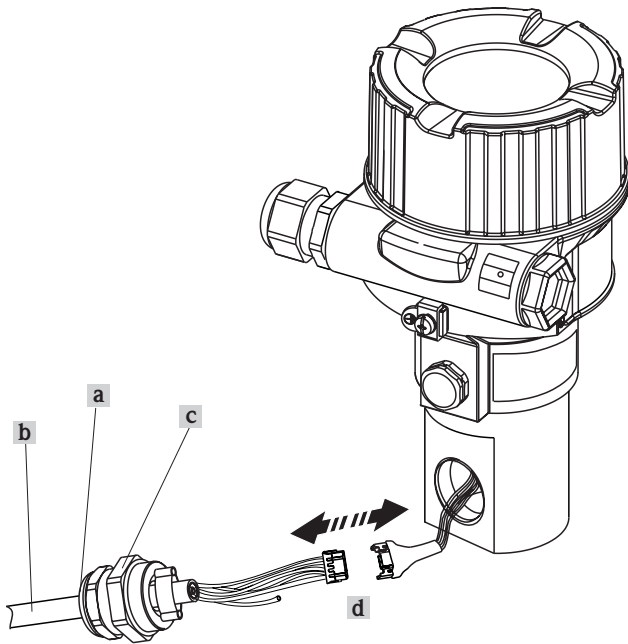
fr - Contenu de la livraison

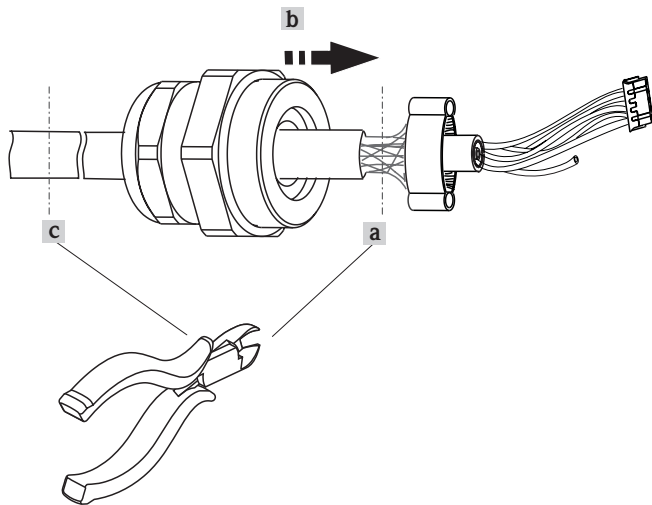
es - Identificación del equipo

it - Contenuto della fornitura

nl - Leveringsomvang

- de** - Druckschraube (a) lösen. Kabel (b) beim Aufschrauben der Kabelverschraubung (c) gegen Verdrehen sichern. Steckverbindung (d) trennen.
- en** - Loosen the pressure screw (a). Ensure that the cable (b) does not become twisted when screwing on the cable gland (c). Separate the connector (d).
- fr** - Desserrer la vis de pression (a). Lors du dévissage du presse-étoupe (c), maintenir le câble (b) afin d'empêcher qu'il ne se vrille. Débrancher le connecteur (d).
- es** - Soltar tornillo de apriete (a). Al desenroscar, proteger el cable (b) del racor (c) para que no se retuerza. Soltar la conexión por enchufe (d).
- it** - Allentare la vite a pressione (a). Quando si svita il pressacavo (c), assicurarsi che il cavo (b) non subisca torsioni. Rimuovere il connettore a spina (d).
- nl** - Drukschroef (a) losmaken. Kabel (b) bij het inschroeven van de kabelwartel (c) borgen tegen verdraaien. Connector (d) losmaken.





de - Kabel (a) hinter Ohrklemme abschneiden. Kabelverschraubung (b) abziehen. Kabel (c) an gewünschter Stelle kürzen.

en - Cut the cable (a) behind the ear clamp. Remove the cable gland (b). Shorten the cable (c) at the required position.

fr - Couper le câble (a) derrière le collier à oreilles. Retirer le presse-étoupe (b). Raccourcir le câble (c) à l'endroit souhaité.

es - Cortar el cable (a) detrás de la pinza. Sacar el racor para cables (b). Acortar el cable (c) en el lugar deseado.

it - Tagliare il cavo (a) dietro al collare. Serrare il pressacavo (b). Tagliare il cavo (c) nel punto desiderato.

nl - Kabel (a) achter oorklem afsnijden. Kabelwartel (b) aftrekken. Kabel (c) op de gewenste plaats inkorten.

de - Kabelverschraubung(a) aufschieben.
Außenmantel (b) vorsichtig abisolieren.
Mitgelieferte 2-Ohrklemme (c) zur Zugentlastung anklemmen.

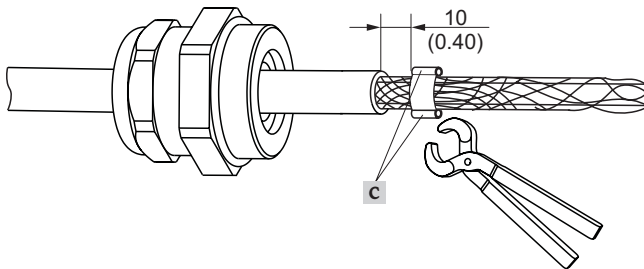
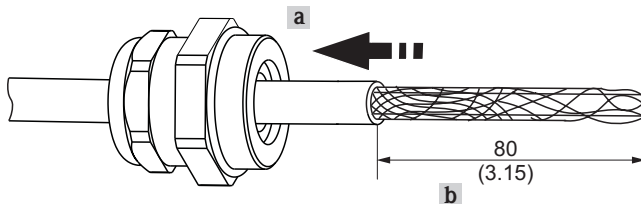
en - Slide on the cable gland (a).
Carefully strip the outer sheath (b).
Connect the double ear clamp (c) for strain relief.

fr - Engager le presse-étoupe (a).
Dénuder avec précaution la gaine
extérieure (b). Monter le collier à
2 oreilles (c) fourni en tant que
serre-câble.

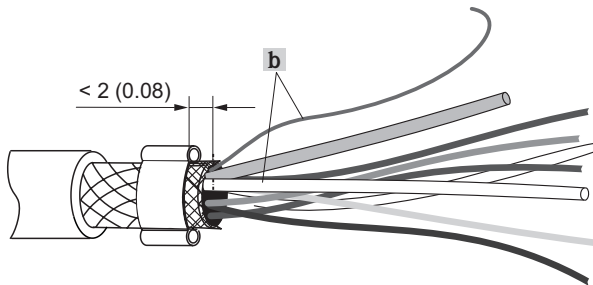
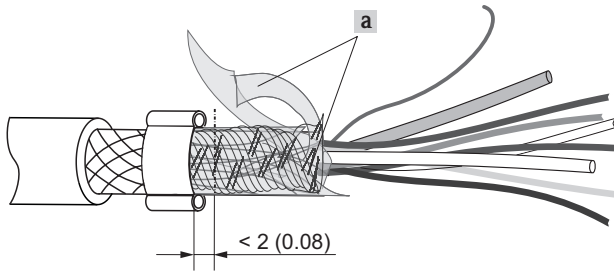
es - Insertar el racor para cables (a).
Pelar con cuidado la envoltura del
cable (b). Apretar las 2 pinzas (c)
incluidas en el suministro para
proteger el cable contra la tracción.

it - Inserire il pressacavo (a). Isolare con
cura la guaina esterna (b). Applicare
il collare doppio (c) in dotazione per
lo scarico della trazione.

nl - Kabelwartel (a) opschuiven.
Buitenmantel (b) voorzichtig
verwijderen. Meegeleverde 2-
oorklem (c) voor trekentlasting
plaatsen.



mm (inch)



mm (inch)

- de** - Drahtgeflecht und Folien (a) vorsichtig entfernen, Beilauflitze und transparenten Luftschlauch (b) kürzen.
- en** - Carefully remove the wire mesh and film (a), shorten the drain wire and the transparent air tube (b).
- fr** - Enlever avec précaution la tresse et les films (a), raccourcir le fil d'écoulement à la masse et la gaine d'air transparente (b).
- es** - Retirar con cuidado la tela metálica y las láminas (a); acortar el cable trenzado añadido y el tubo flexible transparente (b).
- it** - Rimuovere con cautela la calza metallica e le pellicole (a), accorciare il cavetto di continuità e il tubo flessibile dell'aria trasparente (b).
- nl** - Vlechtwerk en folie (a) voorzichtig verwijderen, merkdraad en transparante luchtslang (b) inkorten.

de - Grünen Luftschlauch (a) kürzen.
Mittelieferten Silikonschlauch (b)
auf den grünen Luftschlauch
aufschieben.

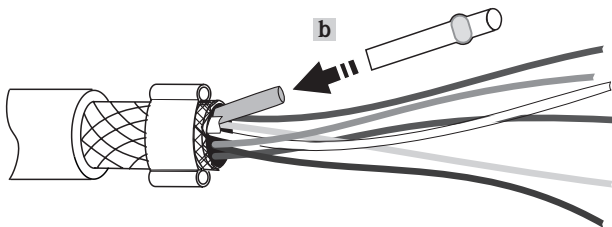
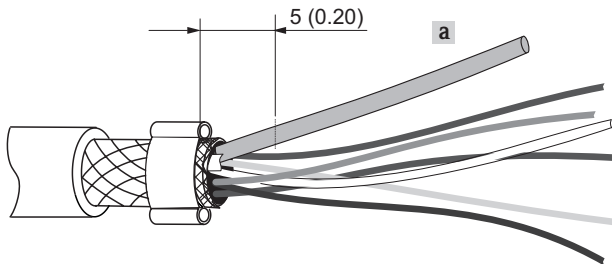
en - Shorten the green air tube (a). Slide
the silicone tube supplied (b) on
the green air tube.

fr - Raccourcir la gaine d'air verte (a).
Enfiler la gaine de silicone (b)
fournie sur la gaine d'air verte.

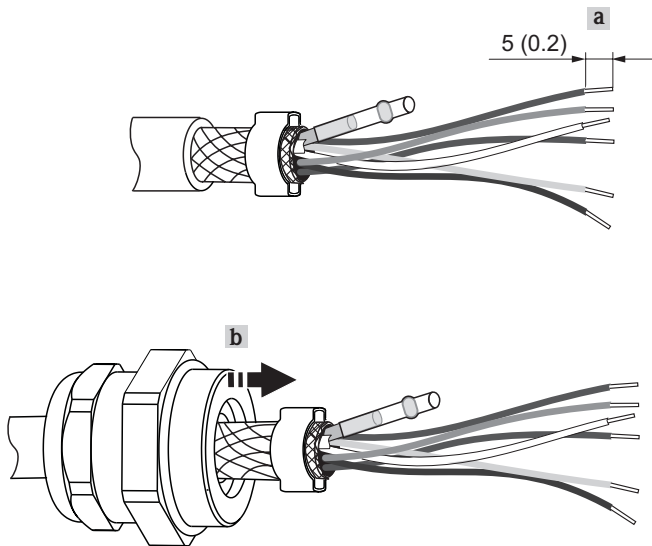
es - Acortar el tubo flexible verde (a).
Insertar el tubo de silicona (b) incluido en el
suministro.

it - Accorciare il tubo flessibile dell'aria
verde (a). Inserire il tubo in silicone
in dotazione (b) sul tubo flessibile
dell'aria verde.

nl - Groene luchtslang (a) inkorten.
Meegeleverde siliconenslang (b) op
de groene luchtslang schuiven.



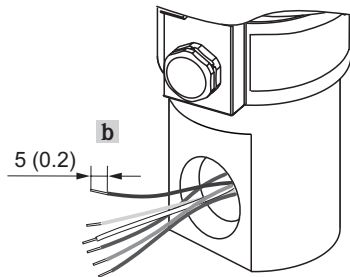
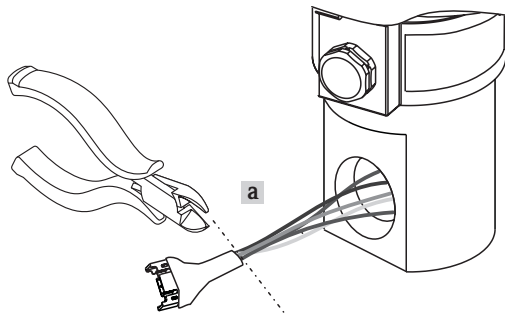
mm (inch)

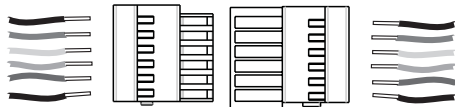
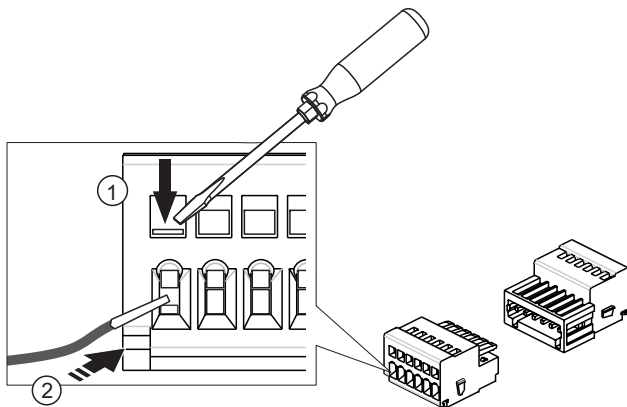


mm (inch)

- de** - Litzen (a) abisolieren.
Achtung! Kabelverschraubung (b) bis an die 2-Ohrklemme schieben.
- en** - Strip the wires (a).
Ensure that you push the cable gland (b) as far as the double ear clamp!
- fr** - Dénuder les fils (a).
Attention ! Faire buter le presse-étoupe (b) contre le collier à 2 oreilles.
- es** - Pelar los conductores trenzados (a).
¡Atención! Desplazar el racor para cables (b) hasta la pinza de 2 lóbulos.
- it** - Isolare i conduttori (a).
Attenzione! Spingere il pressacavo (b) fino al collare doppio.
- nl** - Litzen (a) van isolatie ontdoen.
Opgelet! Kabelwartel (b) tot de 2-oorklem verschuiven.

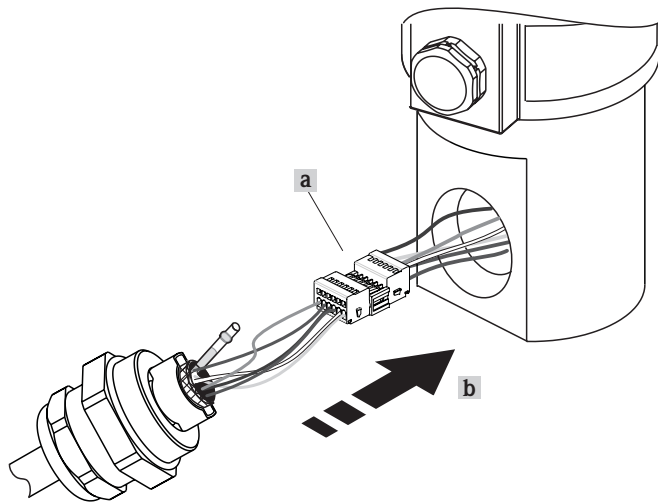
- de** - Steckverbinder (a) geräteseitig
abschneiden.
Adern abisolieren (b).
- en** - Cut the plug-in connector (a) at the
device.
Strip the wires (b).
- fr** - Couper le connecteur (a) côté
appareil.
Dénuder les fils (b).
- es** - Cortar el conector (a) por el lado
del aparato.
Pelar los hilos (b).
- it** - Tagliare il connettore a spina (a) sul
lato del dispositivo.
Isolare i conduttori (b).
- nl** - Connector (a) recht afsnijden.
Aders van isolatie ontdoen (b).

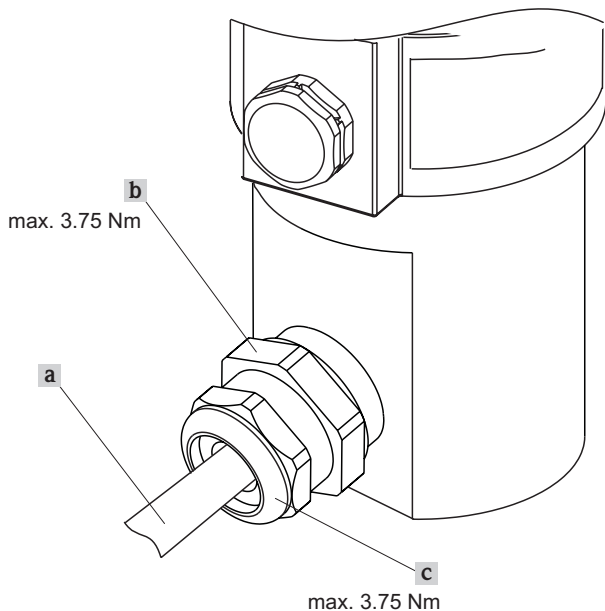




- de** - Adern in mitgelieferte Steckverbindung schieben.
Hinweis! Adern gleicher Farbe gegenüberliegend.
- en** - Push the wires into the connector supplied.
Ensure that wires of the same color are opposite each other.
- fr** - Engager les fils dans le connecteur fourni.
Remarque ! Respecter les couleurs des fils.
- es** - Insertar los hilos en la conexión por enchufe incluida en el suministro.
Indicación: Los hilos del mismo color deben quedar enfrentados.
- it** - Inserire i conduttori nel connettore a spina in dotazione.
Avvertenza! I conduttori dello stesso colore si trovano uno di fronte all'altro.
- nl** - Aders in meegeleverde connector schuiven.
Opmerking! Aders van dezelfde kleur tegenover elkaar.

- de** - Stecker (a) verbinden. Kabel mit Steckverbindung (b) im Gehäuseadapter verstauen.
- en** - Join the connector (a). Put the cable and connector (b) in the housing adapter.
- fr** - Brancher le connecteur (a). Introduire le câble avec le connecteur (b) dans l'adaptateur de boîtier.
- es** - Unir los conectores (a). Guardar los cables con la conexión por enchufe (b) en el adaptador de la carcasa.
- it** - Collegare la spina (a). Inserire il cavo con il connettore a spina (b) nell'adattatore dell'involucro.
- nl** - Connector (a) verbinden. Kabel met connector (b) in huisadapter plaatsen.





- de** - Kabel (a) beim Einschrauben der Kabelverschraubung (b) gegen Verdrehen sichern.
Druckschraube (c) festschrauben.
- en** - Ensure that the cable (a) does not become twisted when screwing in the cable gland (b).
Tighten the pressure screw (c).
- fr** - Lors du vissage du presse-étoupe (c), maintenir le câble (b) afin d'empêcher qu'il ne se vrille.
Serrer la vis de pression (a).
- es** - Al enroscar, proteger el cable (a) del racor (b) para que no se retuerza.
Apretar bien el tornillo de apriete (c).
- it** - Quando si svita il pressacavo (b), assicurarsi che il cavo (a) non subisca torsioni.
Avvitare la vite a pressione (c).
- nl** - Kabel (a) bij het inschroeven van de kabelwartel (b) borgen tegen verdraaien.
Drukschroef (c) vastschroeven.

de - Ergänzende Dokumentation

Technische Information TI437P
und Betriebsanleitung BA382P
für Deltapilot M

**en - Supplementary
documentation**

Technical Information TI437P
and Operating Instructions
BA382P for Deltapilot M

**fr - Documentation
complémentaire**

Information Technique TI437P
et Instructions de mise en service
BA382P pour Deltapilot M

es - Documentación adicional

Información Técnica TI437P
y Manual de instrucciones BA382P
para Deltapilot M

**it - Documentazione
supplementare**

Informazioni Tecniche TI437P
e Istruzioni di funzionamento
BA382P per Deltapilot M

nl - Aanvullende documentaie

Technische Informatie TI437P
en Bedieningshandleiding BA382P
voor Deltapilot M

www.endress.com/worldwide

